

## Cử Tri Có Thể Sử Dụng Người Thông Dịch tại các Phòng Phiếu

Những cử tri không biết nói tiếng Anh, hoặc những người chỉ giao tiếp bằng ngôn ngữ ra dấu, có thể sử dụng một người thông dịch để giúp họ giao tiếp với các viên chức tuyển cử, cho dù các viên chức tuyển cử tiếp xúc với cử tri đó có nói cùng một ngôn ngữ với cử tri đó hay không. Cử tri có thể chọn bất kỳ người nào không phải là hăng sơ của cử tri, đại diện hăng sơ của cử tri, hoặc một viên chức hay đại diện nghiệp đoàn lao động nơi cử tri đó là hội viên. Nếu cử tri không thể đọc các nội dung trên lá phiếu, người thông dịch cũng có thể giúp bằng cách chuyển ngữ nội dung trên lá phiếu cho cử tri trong ô bỏ phiếu. (Xem mục trợ giúp ở trên để biết thêm chi tiết.) Nếu cử tri bị điếc và không có thông dịch viên ngôn ngữ ra dấu có thể đi cùng họ để giúp giao tiếp với nhân viên phòng phiếu hoặc đọc lá phiếu, cử tri nên liên lạc với nhân viên phụ trách tuyển cử tại địa phương trước cuộc bầu cử và để nhờ giúp đỡ. LƯU Ý: Đây là thay đổi so với điều luật trước do Lệnh Tòa ban hành vào ngày 12 và 30 tháng Tám, 2016.

### Bỏ Phiếu Tại Chỗ

Nếu một cử tri không thể vào phòng phiếu vì lý do sức khỏe, cử tri đó có thể đề nghị một viên chức tuyển cử mang lá phiếu đến cổng phòng phiếu hoặc đến một chiếc xe đậu ở bên lề đường. Sau khi cử tri đánh dấu lá phiếu, họ sẽ đưa lá phiếu cho viên chức tuyển cử và người này sẽ bỏ lá phiếu vào trong thùng phiếu. Hoặc, nếu cử tri yêu cầu, một người đi cùng có thể đưa tận tay một lá phiếu cho cử tri đó và bỏ lá phiếu vào trong thùng phiếu giúp cử tri.

**Mẹo Nhỏ cho Cử Tri Bị Khuyết Tật:** Nếu quý vị dự định đến một mình để bỏ phiếu tại chỗ, nên gọi trước để các viên chức tuyển cử biết là quý vị sẽ đến. Nói chung, quý vị có thể bỏ phiếu tại chỗ trong kỳ bỏ phiếu sớm (ngày thứ 17 trước Ngày Bầu Cử cho đến ngày thứ 4 trước Ngày Bầu Cử) hoặc vào Ngày Bầu Cử. Để biết ngày bầu cử đồng loạt trong tháng Năm hoặc bầu cử quyết định chung cuộc tiếp theo, kỳ bỏ phiếu sớm là ngày thứ 12 trước Ngày Bầu Cử cho đến ngày thứ 4 trước Ngày Bầu Cử.

### Cử Tri Có Thể Bỏ Phiếu Sớm, Hoặc Là Đến Tận Nơi Hoặc Là Qua Thư Bưu Điện

Những cử tri bỏ phiếu trong kỳ bỏ phiếu sớm có thể bỏ phiếu tại bất kỳ địa điểm bỏ phiếu sớm nào trong phân khu chính trị

tổ chức cuộc bầu cử đó. Nếu không, nếu cử tri sẽ tròn 65 tuổi trở lên vào Ngày Bầu Cử, có tình trạng khuyết tật hoặc sẽ không có mặt ở quận trong thời gian bỏ phiếu sớm và vào Ngày Bầu Cử, cử tri đó có thể nộp đơn xin bỏ phiếu qua thư. Chỉ cần nộp Đơn Xin đã điền và có chữ ký vào bất cứ lúc nào trong khoảng thời gian từ 9 đến 60 ngày trước Ngày Bầu Cử cho thư ký phụ trách bỏ phiếu sớm của quận thích hợp. Xin lưu ý là đối với một cuộc bầu cử diễn ra vào thứ Ba, thời hạn sẽ chuyển sang ngày thứ 11 trước Ngày Bầu Cử bởi vì ngày thứ 9 rơi vào ngày cuối tuần. Cũng có thể đích thân đến nộp Đơn Xin Lá Phiếu Bỏ Qua Thư tại địa điểm bỏ phiếu sớm chính, miễn là thủ tục đích thân tới bỏ phiếu sớm hiện KHÔNG đang diễn ra. Cũng có thể đích thân đến nộp Đơn Xin Lá Phiếu Bỏ Qua Thư tại địa điểm bỏ phiếu sớm chính, miễn là thủ tục đích thân tới bỏ phiếu sớm hiện KHÔNG đang diễn ra. Để biết thêm thông tin về đích thân tới bỏ phiếu sớm hoặc bỏ phiếu sớm qua thư, kể cả thông tin về trợ giúp nộp đơn xin lá phiếu, điền lá phiếu, hoặc gửi lá phiếu qua đường bưu điện, vui lòng đọc tờ thông tin có tiêu đề "Bỏ Phiếu Sớm ở Texas."

Để biết thêm thông tin, liên lạc:

[Secretary of State](#)

Elections Division

P.O. Box 12060

Austin, Texas 78711-2060

512.463.5650 or 1.800.252.VOTE (8683)

Fax 512.475.2811, TTY 7.1.1

[elections@sos.state.tx.us](mailto:elections@sos.state.tx.us)

Để biết danh sách các viên chức tuyển cử của quận,

xem <http://www.sos.state.tx.us/elections/voter/county.shtml>

[Các Quyền của Người Khuyết Tật ở Texas](#)

Voting Rights Project for Voters with Disabilities

7800 Shoal Creek Blvd., Suite 171-E

Austin, TX 78757-1024

1-888-796-VOTE (8683) (V/TTY)

Fax: 512-454-4816

<http://www.disabilityrightstx.org/contact/>

[Coalition of Texans with Disabilities](#)

316 W. 12th Street, Suite 405

Austin, Texas 78701

Phone: (512) 478-3366

Fax: (512) 478-3370

e-mail: [cotwd@cotwd.org](mailto:cotwd@cotwd.org)

Do Phân Ban Tuyển Cử thuộc văn phòng Tổng Trưởng Tiểu Bang xuất bản. Tờ thông tin này có bản tiếng Tây Ban Nha, bản in khổ lớn, băng ghi âm, hoặc định dạng kỹ thuật số khi có yêu cầu.

Este folleto está disponible en Español, tipo de imprenta más grande, cinta magnética para audio, o disco para computadora. Para conseguir una de estas versiones por favor llame sin cargo a la oficina del Secretario de Estado al 1.800.252.VOTE (8683).



## Cử Tri có Nhu Cầu Đặc Biệt

Có Dịch Vụ Trợ Giúp cho các Cử Tri có Nhu Cầu Đặc Biệt ở Texas

Ấn bản của

[Tổng Trưởng Tiểu Bang](#)

Phân Ban Tuyển Cử văn phòng

P.O. Box 12060

Austin, Texas 78711-2060

512.463.5650 or

1.800.252.VOTE (8683)

Fax 512.475.2811, TTY 7.1.1

<http://votetexas.gov/voters-with-special-needs/>

Rev. 09/13/2016

## Ghi Danh Bỏ Phiếu

Những người khuyết tật có quyền ghi danh bỏ phiếu miễn là họ hội đủ điều kiện, có nghĩa là họ:

- Là công dân Hoa Kỳ;
- Đã ít nhất 17 tuổi 10 tháng vào thời điểm ghi danh (nhưng để bỏ phiếu, họ phải tròn 18 tuổi trước Ngày Bầu Cử);
- Chưa bị kết án phạm trọng tội, hoặc nếu đã bị kết án, đã hoàn thành toàn bộ bản án phạt, bao gồm cả thời gian ở tù, thời gian tha bổng có điều kiện, tha bổng có giám sát, tha bổng quản chế, hoặc đã nhận được ân xá;
  - Lưu ý: Phán quyết bị trì hoãn thi hành không phải là bản án phạm trọng tội chính thức cuối cùng.
- Không có phán quyết cuối cùng của tòa án thi hành thẩm quyền chứng thực di chúc là hoàn toàn mất năng lực trí tuệ hoặc mất năng lực trí tuệ một phần mà không có quyền bỏ phiếu.

Những người có người giám hộ có thể hội đủ điều kiện ghi danh bỏ phiếu, tùy thuộc vào việc tòa án có tước bỏ quyền cử tri của họ hay không. Bất kỳ lệnh bảo hộ nào được ban hành sau ngày 1 tháng Chín, 2007 đều phải cho biết người đó có thể bỏ phiếu hay không.

Những người khuyết tật có thể được giúp ghi danh bỏ phiếu qua bất kỳ cơ quan tiểu bang nào cung cấp dịch vụ cho người khuyết tật hoặc từ bất kỳ người nào mà họ lựa chọn.

## Các Hệ Thống Bỏ Phiếu Dễ Sử Dụng cho Người Khuyết Tật

Vào ngày 1 tháng Chín, 1999, Texas trở thành tiểu bang đầu tiên yêu cầu tất cả các hệ thống bỏ phiếu mới đều phải dễ tiếp cận cho các cử tri khuyết tật và cung cấp các phương tiện thực tế và hiệu quả cho các cử tri khuyết tật bỏ phiếu kín.

Trong mọi cuộc bầu cử liên bang (và đa số các cuộc bầu cử không liên quan đến chính quyền liên bang), mỗi phòng phiếu sẽ có ít nhất một dạng thiết bị bỏ phiếu dễ sử dụng cho người khuyết tật hoặc thiết bị Bỏ Phiếu Điện Tử Ghi Trực Tiếp (“DRE”). Thiết bị này cho phép các cử tri khuyết tật bỏ phiếu trực tiếp trên hệ thống hoặc giúp họ điền lá phiếu giấy. Tùy thuộc vào dạng hệ thống sử dụng, các cử tri khuyết tật có thể sử dụng tai nghe hoặc các thiết bị trợ giúp khác để

giúp họ bỏ phiếu độc lập và kín đáo.

Trong một số cuộc bầu cử không liên quan đến chính quyền liên bang diễn ra tại các quận có dân số chưa đến 20,000 người, có thể không có các loại máy dễ sử dụng cho người khuyết tật tại mỗi phòng phiếu. Để xác định sẽ có các máy dễ sử dụng cho người khuyết tật hay không hoặc để yêu cầu phương tiện trợ giúp đặc biệt, liên lạc với thư ký phụ trách bỏ phiếu sớm của quận hoặc phân khu chính trị tổ chức cuộc bầu cử đó ít nhất 21 ngày trước cuộc bầu cử.

## Tất cả các Phòng Phiếu tại Texas đều Phải Dễ Sử Dụng cho Người Khuyết Tật

Các phòng phiếu phải hỗ trợ cử tri chứ không phải gây trở ngại cho họ. Khi quý vị đến các phòng phiếu ở Texas, quý vị có thể biết trước là:

- Phòng phiếu của quý vị sẽ đáp ứng các tiêu chuẩn nghiêm ngặt về dễ sử dụng cho người khuyết tật, trong đó bao gồm:
  - Một nơi ở tầng trệt có thể vào được từ đường phố hoặc qua cầu thang máy có cửa ra vào mở rộng ít nhất 36 inch
  - Cửa ra vào, cổng vào, và lối ra dùng để ra vào phòng phiếu rộng ít nhất 32 inch
  - Bất kỳ lề đường nào bên cạnh cổng vào chính của phòng phiếu phải có các đoạn cắt dốc lề đường hoặc các đường dốc không trơn trượt tạm thời
  - Cầu thang bộ cần thiết để ra vào phòng phiếu phải có tay vịn ở mỗi bên và đường dốc lên xuống không trơn trượt.
  - Loại bỏ tất cả các trở ngại chằng hạn như sỏi, cổng đóng tự động, cửa đóng mà không có tay cầm dạng cần gạt, hoặc bất kỳ trở ngại nào khác ảnh hưởng đến đường đi cho người khuyết tật thể chất vào trạm bỏ phiếu.
  - Các hệ thống bỏ phiếu dễ sử dụng cho cử tri bị khuyết tật thể chất và có thể đáp ứng nhu cầu của những người bị mù hoàn toàn, thị lực kém, điếc hoàn toàn, lãng tai, tay hạn chế, tầm với hạn chế, sức lực hạn chế, không thể cử động, cử động ít hoặc kết hợp bất kỳ điều nào nói trên (trừ những người mù và điếc)
- Mỗi phòng phiếu sẽ có ít nhất một loại thiết bị bỏ phiếu dễ sử dụng cho người khuyết tật hay thiết bị Điện Tử Ghi Trực Tiếp (“DRE”). Thiết bị này

cho phép cử tri khuyết tật bỏ phiếu trực tiếp trên hệ thống hoặc giúp họ điền lá phiếu giấy. Tùy thuộc vào dạng hệ thống, cử tri khuyết tật có thể sử dụng tai nghe hoặc thiết bị trợ giúp khác để giúp họ bỏ phiếu độc lập và kín đáo.

## Cử Tri Có Thể Được Trợ Giúp tại các Phòng Phiếu

Cho viên chức phụ trách tuyển cử biết nếu quý vị là cử tri cần giúp bỏ phiếu. Quý vị không bắt buộc phải cung cấp bằng chứng về tình trạng khuyết tật của quý vị. Các cử tri có quyền được trợ giúp nếu họ:

- Không biết đọc hoặc viết; hoặc
- Có tình trạng khuyết tật thể chất khiến họ không thể đọc hoặc điền lá phiếu.
- Không biết nói tiếng Anh, hoặc chỉ giao tiếp bằng ngôn ngữ ra dấu, và muốn giúp giao tiếp với các viên chức tuyển cử.

Cử tri có thể được trợ giúp bởi:

- Bất kỳ người nào mà cử tri đó lựa chọn và không phải là nhân viên tuyển cử;
- Hai nhân viên tuyển cử vào Ngày Bầu Cử; hoặc Một nhân viên tuyển cử trong thời gian bỏ phiếu sớm. Những người sau đây

## KHÔNG ĐƯỢC PHÉP giúp đỡ cử tri:

- Hãng sở của cử tri;
- Đại diện của hãng sở của cử tri; hoặc
- Viên chức hoặc đại diện nghiệp đoàn của cử tri.

Người giúp cử tri phải đọc toàn bộ lá phiếu cho cử tri, trừ khi cử tri đề nghị chỉ đọc một số phần của lá phiếu. Người giúp cử tri phải tuyên thệ rằng người đó sẽ không tìm cách tác động đến cách bỏ phiếu lá phiếu của cử tri và sẽ đánh dấu lá phiếu đúng như nguyện vọng của cử tri. Nếu cử tri chọn nhờ các viên chức phòng phiếu giúp đỡ, các quan sát viên phòng phiếu và các thanh tra viên tuyển cử có thể quan sát quy trình bỏ phiếu, tuy nhiên nếu cử tri đề nghị nhờ giúp đỡ qua một người mà cử tri đó chọn, không ai khác có thể quan sát quá trình bỏ phiếu của cử tri đó.

Luật pháp nghiêm cấm một người giúp cử tri:

- Tìm cách tác động đến lá phiếu của cử tri;
- Điền lá phiếu của cử tri khác với cách được đề nghị; hoặc
- Cho bất kỳ ai khác biết các lựa chọn bỏ phiếu của cử tri đó.